

no le habla en su lengua y a mi lo que me hacía falta era la mayor espontaneidad que no me mintieran con las preguntas, no, cuál es su lengua?, qué lengua usted usa en su núcleo familiar?, qué lengua usted utiliza en el pueblo?, qué lengua usted utiliza en la región?, qué lengua usted utiliza cuando va a la ciudad?, o sea, todo ese tipo de preguntas hacía falta que me contestaran correctamente, no?

Cristina: Otra pregunta, la socióloga, la antropóloga y tú eran cubanos?

S ■■■: Sí, sí

Cristina: Y los demás, los intérpretes eran?

S ■■■: Angolanos

Cristina: De las distintas lenguas

S ■■■: Exacto. O sea, fundamentalmente eran estudiantes que estaban ingresando en la universidad y se les reconocía ese tiempo que trabajaban con nosotros como parte de su entrenamiento, iban adquiriendo metodología de la investigación, entonces como es natural cada vez que cambiábamos de zona cambiábamos de intérpretes porque precisamente buscábamos en cada región los que supieran las lenguas y fueran de la zona, no, supieran donde ir y a veces eran cosas muy interesantes, por ejemplo, nos llegaba información que había en un desierto, un oasis hay un asentamiento. También hay leyenda no, y uno la tenía que verificar y nos decían es un oasis, un asentamiento, una comunidad que habla una lengua diferente a las demás y entonces salíamos, debo explicar que era la época de la guerra, todavía había guerra

Cristina: Si eso iba a preguntar

S ■■■: Y entonces un trabajo muy riesgoso, por ejemplo yo recuerdo que nadie quería ir en el primer carro por si había una mina...

Cristina: Iban en caravana?

S ■■■: Si, a veces iba un solo camión, pero nadie se quería sentar delante porque si explotaba primero...

Cristina: Si ese era el sistema de la caravana.

S ■■■: Si es cierto, exacto. Entonces eso nunca lo olvidaré, tuvimos que salir de madrugada hacía el desierto a ver si no había aviación militar sudafricana por la zona, no nos ametrallaran, entonces salíamos corriendo de madrugada con las luces apagadas, salíamos hacía el desierto. El desierto fue muy impresionante, para mi el desierto era bellísimo. Llegamos al oasis y realmente era una leyenda, un grupo. Que sucede como había un proceso de guerra tan grande ya toda la zona, toda las zonas históricas se han alterado, déjame terminar una parte primero. Entonces una de las cosas más interesantes era la alteración de las zonas porque había un proceso migratorio muy grande debido a la guerra, entonces ya uno no es como antes, iba a una región y sabía que tal grupo estaba asentado aquí sino ya están todos mezclado, mucha mezcla, aunque claro ellos se siguen diferenciado, por ejemplo, en la zona de las capitales de provincias se asientan, por regla general se asientan donde todos coinciden por su lengua. Eso también es un dato interesante, que nosotros en el trabajo no hacíamos..., había varios tipos de encuesta, encuesta que era la personal, era sin grabadora y después era una encuesta que era hecha a los expertos que si era con grabadora. Esto era a una persona ya versada, a una persona ya mayor, que pudiéramos decir que era el archivo de la comunidad, a ese si le hacíamos una entrevista grabada, pero a la mayoría de las persona no porque cuando veían una grabadora, como decimos en español se cortan, no le gustan, temen no, entonces era mejor que además que teníamos al angolano que hablaba su propia lengua, iba anotando, le hacía cuento, O sea, además hay otro problema que la tradición africana no es contestar directamente, sino que usan paráfrasis y la rodean y no te dicen las cosas, entonces por eso también había que tener en consideración, por eso teníamos que tener interpretes angolanos, porque uno dice bueno y a usted que le parece esto,